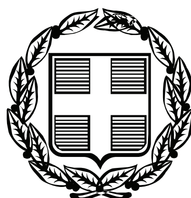




# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 141**

6 Νοεμβρίου 2015


## ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ. 0544/Μ.6724/ΑΣ 264

Έγκριση της δι' ανταλλαγεισών επιστολών ετήσιας παρατάσεως, για δύο διαδοχικά έτη, της Ελληνο-Αιγυπτιακής Συμφωνίας της 26ης Σεπτεμβρίου 1966, για την αποζημίωση των Ελληνικών συμφερόντων μετά των προσηρτημένων σε αυτή κειμένων (Κάιρο, 26 Ιουνίου 2014 και 3 Ιουλίου 2014 και Κάιρο, 8 Ιουνίου 2015 και 29 Ιουνίου 2015).

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ**
**ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις του άρθρου 7 της Ελληνο-Αιγυπτιακής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης για την αποζημίωση των Ελληνικών συμφερόντων μετά των προσηρτημένων σε αυτή κειμένων, που υπογράφηκε στο Κάιρο, στις 26 Σεπτεμβρίου 1966, και κυρώθηκε με τον Α.Ν. 22/1967, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 98 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 14ης Ιουνίου 1967,

2. τη διάταξη της παραγράφου 3β των συμφωνηθέντων πρακτικών ανάμεσα στην Ελλάδα και στην Αίγυπτο για ορισμένα οικονομικά θέματα που εκκρεμούν, τα οποία κυρώθηκαν με το Ν. 1704/1987, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 87 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 9ης Ιουνίου 1987,

3. τις διατάξεις του άρθρου 90 του Κώδικα για την «Κωδικοποίηση της Νομοθεσίας για την κυβέρνηση και τα κυβερνητικά όργανα» που κυρώθηκε με το άρθρο πρώτο του Π.δ. 63/2005, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 98 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄, της 22.04.2005,

4. το γεγονός ότι από την εφαρμογή των διατάξεων των υπό έγκριση ανταλλαγεισών επιστολών ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πέραν αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην οικεία Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους,

5. το περιεχόμενο των υπό έγκριση ανταλλαγεισών επιστολών, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολό τους τις υπ' αριθμ. Ref. No 237/787 από 26 Ιουνίου 2014 και από 3 Ιουλίου 2014 επιστολές, που αντηλλάγησαν στο Κάιρο μεταξύ της Ελληνικής Πρεσβείας και του Υπουργείου Διεθνούς Συνεργασίας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, αντίστοιχα, με τις οποίες συμφωνήθηκε η παράταση της Ελληνο-Αιγυπτιακής Συμφωνίας για την αποζημίωση των Ελληνικών συμφερόντων μετά των προσηρτημένων σε αυτή κειμένων, κατά ένα έτος, ήτοι από 10 Ιουλίου 2014 έως 9 Ιουλίου 2015, καθώς και τις υπ' αριθμ. F. 237/AS 648 από 8 Ιουνίου 2015 και από 29 Ιουνίου 2015 επιστολές, που αντηλλάγησαν στο Κάιρο μεταξύ της Ελληνικής Πρεσβείας και του Υπουργείου Διεθνούς Συνεργασίας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, αντίστοιχα, με τις οποίες συμφωνήθηκε περαιτέρω η παράταση της Ελληνο-Αιγυπτιακής Συμφωνίας για την αποζημίωση των Ελληνικών συμφερόντων μετά των προσηρτημένων σε αυτή κειμένων, κατά ένα έτος, ήτοι από 10 Ιουλίου 2015 έως 9 Ιουλίου 2016, το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική, έχει ως εξής:



**EMBASSY OF GREECE**
**CAIRO**

*The Ambassador*



**URGENT**

**Cairo, June 26, 2014**
**Ref. No 237/ 787**

Your Excellency,

I have the honour to refer to Article 7 of the Agreement on the indemnification of Hellenic interests, signed on September 26, 1966, by the Government of the (then) Kingdom of Greece and the Government of the Arab Republic of Egypt and to the exchange of letters between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, dated June 18, 2013 and June 25, 2013 by which the period of implementation of the said Agreement was extended for one year as from July 10, 2013.

As this extention is expiring on July 9, 2014, may I propose to your Excellency to kindly extend the aforementioned period for one more year, as from the date of its expiration, during which, all pending cases submitted by Greek nationals in the period mentioned in the 1966 Agreement will be settled, provided that interested Greek nationals will submit all relevant or missing documents.

I shall most grateful, should Your Excellency confirm the approval of Your Government on this proposal, whereby this letter and Your answer will be considered as an agreement for the extension of the duration of the Agreement for one more year, as of July 10, 2014.

Please acknowledge Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Chris J. Lazaris

**H.E. the Minister of International Cooperation**
**of the Arab Republic of Egypt**
**Dr. Naglaa EL-EHWANY**

**IN TOWN**

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

Φ09222/5871-1/4

**ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΕΛΛΑΔΟΣ**

**ΚΑΪΡΟ**

*Ο Πρέσβης*

**ΕΠΕΙΓΟΝ**

Κάιρο, 26 Ιουνίου 2014

Αρ.πρωτ.: 2[illegible]/787

257

Εξοχότατε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στο Άρθρο 7 της Συμφωνίας για την αποζημίωση των Ελληνικών συμφερόντων που υπεγράφη την 26η Σεπτεμβρίου 1966 ανάμεσα στην Κυβέρνηση του (τότε) Βασιλείου της Ελλάδος και την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και στην ανταλλαγή επιστολών ανάμεσα στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου την 18η Ιουνίου 2013 και την 25η Ιουνίου 2013, με τις οποίες η ισχύς της εν λόγω Συμφωνίας παρατάθηκε ένα ακόμη έτος, από την 10η Ιουλίου 2013.

Καθώς η εκπνοή αυτής της παράτασης είναι την 9η Ιουλίου 2014, προτείνω στην Εξοχότητά Σας την παράταση της ανωτέρω ισχύος ακόμη ένα έτος, από την ημερομηνία εκπνοής της, κατά την διάρκεια της οποίας, θα διευθετηθούν όλες οι εκκρεμούσες υποθέσεις που υπέβαλαν Έλληνες υπήκοοι την ανωτέρω περίοδο στην Συμφωνία του 1966, εφόσον οι ενδιαφερόμενοι Έλληνες υπήκοοι υποβάλουν όλα τα σχετικά ή υπολειπόμενα έγγραφα.

Παρακαλείσθε θερμά για την επιβεβαίωση της έγκρισης αυτής της πρότασης από την Κυβέρνησή σας, δια της οποίας η

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**
**ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ**
REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
SERVICE DE TRADUCTION
HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TRANSLATION SERVICE

Φ09222/5871-1/4

(σελίδα 2)

παρούσα επιστολή και η απάντησή Σας θα θεωρηθούν συμφωνία για αυτή την παράταση ισχύος της Συμφωνίας ένα ακόμη έτος, από την 10η Ιουλίου 2014.

Σας διαβεβαιώνουμε, Εξοχότατε, για την εξαιρετική μας εκτίμηση.

Χριστ. Λάζαρης (Υπογραφή)

Δρ Ναγκλά Ελ-Εγουάνι

Α.Ε. Υπουργό Διεθνούς Συνεργασίας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου

Ενταύθα

---

Ακριβής μετάφραση από το συνημμένο έγγραφο στην Αγγλική

Αθήνα, 16/9/2015. Η μεταφράστρια Ελίνα Τσαγκλή

.014 01:28PM FROM-MIC +202 23908158 T-780 P.001/001 F-982

Συν. 2



Ministry of International Cooperation
The Minister

03 ΙΟΥΛ. 2014
237

430

July 3rd, 2014

Excellency,

Reference to your letter dated June 26th, 2014 regarding your proposal to further extend the Agreement of the Indemnification of Hellenic interests signed on September 26th, 1966 between our two Governments and valid until July 9th, 2014.

I would like to inform you that the Government of the Arab Republic of Egypt has no objection to extend the abovementioned Agreement for one year starting from July 10th, 2014 till July 9th, 2015 as stated in your letter.

Please accept, your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dr. Naglaa El Ehwany
Naglaa El Ehwany
Minister of
International Cooperation

H.E. Chris J. Lazaris
Ambassador of the Hellenic Republic
Cairo, Egypt

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

Φ09222/5871-2/4

*Υπουργείο Διεθνούς Συνεργασίας*
*Ο Υπουργός*

*3 Ιουλίου 2014*

*Εξοχότατε,*

*Αναφορικά με την επιστολή σας της 26ης Ιουνίου 2014 για την πρόταση σας για παράταση της ισχύος της Συμφωνίας της 26ης Σεπτεμβρίου 1966 για τις Αποζημιώσεις των Ελληνικών συμφερόντων ανάμεσα στις δύο Κυβερνήσεις μας με ισχύ έως την 9η Ιουλίου 2014, σας γνωρίζω ότι η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου συμφωνεί στην παράταση της ανωτέρω Συμφωνίας ένα ακόμη έτος, από την 10η Ιουλίου 2014 έως την 9η Ιουλίου 2015, όπως αναφέρεται στην επιστολή σας.*

*Σας διαβεβαιώνουμε, Εξοχότατε, για την εξαιρετική μας εκτίμηση.*

*Δρ Ναγκλά Ελ-Εγουάνι*
*Υπουργός Διεθνούς Συνεργασίας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου*
*(Υπογραφή)*

*Χριστ. Λάζαρη*
*Α.Ε. Πρέσβη της Ελληνικής Δημοκρατίας*
*στο Κάιρο Αιγύπτου*

---

Ακριβής μετάφραση από το συνημμένο έγγραφο στην Αγγλική
Αθήνα, 16/9/2015. Η μεταφράστρια Ελίνα Τσαγκλή

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**
**ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ**
REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
SERVICE DE TRADUCTION
HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TRANSLATION SERVICE

ισόγη 17/6/15

Συν. 3.



THE GREEK AMBASSADOR

*Cairo, June 8, 2015*

*F.237/AS 648*

Your Excellency,

*I have the honour to refer to Article 7 of the Agreement concerning the indemnification of Greek interests, signed of September 26, 1966, between our two Governments and to the exchange of letters between our two Governments dated June 26, 2014 and July 31, 2014 by which the period of implementation of the said Agreement has been extended for one year as from July 10, 2014.*

*As above extention expires on July 9, 2015, I propose to your Excellency to extend the aforementioned period for one more year as from the date of its expiration, during which all pending cases of applications submitted by Greek nationdl in the period mentioned in the 1966 Agreement will be settled, provided that interested Greek national submit all relevant or missing documents.*

*I shall be gratefull if Your Excellence confirms the approval of your Government for the contents of this letter, whereby this letter and your answer will be considered as an agreement for the extension of the duration of the Agreement for one year as of July 10, 2015.*

*Please accept Excellency, the assurances of my highest consideration.*

*Christodoulos Lazaris*
*Ambassador*

*H.E. the Minister of International Cooperation*
*of the Arab Republic of Egypt*
*Dr. Naglaa El Ehwany*

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

Φ09222/5871-3/4

Ο ΠΡΕΣΒΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ Κάιρο, 8 Ιουνίου 2015

*Φ.237/ΑΣ648*

*Εξοχότατε,*

*Έχω την τιμή να αναφερθώ στο Άρθρο 7 της Συμφωνίας για την αποζημίωση των Ελληνικών συμφερόντων που υπογράφηκε την 26η Σεπτεμβρίου 1966 ανάμεσα στην δύο Κυβερνήσεις μας και στην ανταλλαγή επιστολών ανάμεσα στις δύο Κυβερνήσεις μας την 26η Ιουνίου 2014 και την 31η Ιουλίου 2014, με τις οποίες η ισχύς της εν λόγω Συμφωνίας παρατάθηκε για ένα ακόμη έτος, από την 10η Ιουλίου 2014.*

*Καθώς η εκπνοή αυτής της παράτασης είναι την 9η Ιουλίου 2015, προτείνω στην Εξοχότητά Σας την παράταση της ανωτέρω ισχύος ακόμη ένα έτος, από την ημερομηνία εκπνοής της, κατά την διάρκεια της οποίας, θα διευθετηθούν όλες οι εκκρεμούσες υποθέσεις που υπέβαλαν Έλληνες υπήκοοι την ανωτέρω περίοδο στην Συμφωνία του 1966, εφόσον οι ενδιαφερόμενοι Έλληνες υπήκοοι υποβάλουν όλα τα σχετικά ή υπολειπόμενα έγγραφα.*

*Παρακαλείσθε θερμά για την επιβεβαίωση της έγκρισης αυτής της πρότασης από την Κυβέρνησή σας, δια της οποίας η παρούσα επιστολή και η απάντησή Σας θα θεωρηθούν συμφωνία για αυτή την παράταση ισχύος της Συμφωνίας για ακόμη ένα έτος, από την 10η Ιουλίου 2015.*

*Σας διαβεβαιώνουμε, Εξοχότατε, για την εξαιρετική μας εκτίμηση.*

*Χριστόδουλος Λάζαρης*
*Πρέσβης*
*(Υπογραφή)*

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**
**ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ**
REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
SERVICE DE TRADUCTION
HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TRANSLATION SERVICE

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

Φ09222/5871-3/4

(σελίδα 2)

*Δρ Ναγκλά Ελ-Εγουάνι*

*Α.Ε. Υπουργό Διεθνούς Συνεργασίας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου*

---

Ακριβής μετάφραση από το συνημμένο έγγραφο στην Αγγλική
Αθήνα, 16/9/2015. Η μεταφράστρια Ελίνα Τσαγκλή

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**
**ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ**
REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
SERVICE DE TRADUCTION
HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TRANSLATION SERVICE

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

Φ09222/5871-4/4

***Υπουργείο Διεθνούς Συνεργασίας***
***Ο Υπουργός***

*Κάιρο, 29/6/2015*

*Εξοχότατε,*

*Αναφορικά με την επιστολή σας της 8ης Ιουνίου 2015 για την πρότασή σας για παράταση της ισχύος της Συμφωνίας της 26ης Σεπτεμβρίου 1966 για τις Αποζημιώσεις των Ελληνικών συμφερόντων ανάμεσα στις δύο Κυβερνήσεις μας με ισχύ έως την 9η Ιουλίου 2015, σας γνωρίζω ότι η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου συμφωνεί για παράταση της ανωτέρω Συμφωνίας ένα ακόμη έτος, από την 10η Ιουλίου 2015 έως την 9η Ιουλίου 2016, όπως αναφέρεται στην επιστολή σας.*

*Σας διαβεβαιώνουμε, Εξοχότατε, για την εξαιρετική μας εκτίμηση.*

*Μετά τιμής,*
*Δρ Ναγκλά Ελ-Εγουάνι*
*Υπουργός Διεθνούς Συνεργασίας*
*(Υπογραφή)*

*Χριστόδουλο Λάζαρη*
*Α.Ε. Πρέσβη της Ελληνικής Δημοκρατίας*
*στο Κάιρο Αιγύπτου*

Ακριβής μετάφραση από το συνημμένο έγγραφο στην Αγγλική
Αθήνα, 16/9/2015. Η μεταφράστρια Ελίνα Τσαγκλή

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**
**ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ**
REPUBLIQUE HELLENIQUE, MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
SERVICE DE TRADUCTION
HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TRANSLATION SERVICE

TOTAL P.05



*Ministry of International Cooperation*
*The Minister*

Σχ. Α.

5 4 6

*Cairo June 29th, 2015*

*Excellency,*

*With reference to your Excellency's letter dated June 8th, 2015 concerning your proposal to further extend the Agreement of the Indemnification of Greek interests signed on September 26th, 1966 between our two Governments and valid until July 9th, 2015.*

*I would like to inform you that the Government of the Arab Republic of Egypt has no objection on extending the abovementioned Agreement for one year starting from July 10th, 2015 till July 9th, 2016 as stated in your letter.*

*Please accept, your Excellency, the assurance of my highest consideration.*

*Sincerely,*
*Dr. Naglaa El-Ehwany*
Naglaa El Ehwany
*Minister of International Cooperation*

*H.E. Christodoulos Lazaris,*
*Ambassador of the Hellenic Republic,*
*Cairo, Egypt.*

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 9 Οκτωβρίου 2015

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ | ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ |
|---|---|
| **ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΟΤΖΙΑΣ** | **ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ** |




**ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ**

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004